

belsejét, ízlelte a kumisz különleges ízét, kiismerte a mongol ló termékét, bejárta a sztyeppét. Minderől érzéssel szól, költő módjára éli

át a nagy élményt. Elbeszélő készsége azonban nagyobb, mint amennyire a Temüdzsinről szóló elbeszélésben kifejezésre jutott.

DRAGOLJUB JEKNIC

(BURKUS Valéria fordítása)

HANGULAT- ÉS ÉRZELEMKELTÉS

Gyöngyszemek a XX. század német lírájából.

Válogatta, fordította és szerkesztette: Kenyeres Kovács Márta.

A fordító kiadása, Szabadka, 1979.

Kenyeres Kovács Márta a német nyelvterület XX. századi lírájából nyújtott át a költészet magyar barátainak egy tarka, de igen szépen és izlésesen megkötött csokrot. Értékes, csaknem félszáz verset tartalmazó műfordítói munkájának címe: *Gyöngyszemek a XX. század német lírájából.*

A figyelemre méltó kis költői antológia Szabadkán jelent meg. Itt, ebben a városban debütált a költőnő önálló szerzői estjével is, nem kis sikerrel, 1976 őszén. Akkor a közönség Kenyeres Kovács Mártát nemcsak mint műfordítót, hanem mint tehetséges zeneszerzőt is ünnepelte.

A most kiadott *Gyöngyszemek* című kötetébe huszonegy német költő verseiből válogatott. A versek számát tekintve, antológiájában Rilke és Brecht vezet, őket követik Dehmel és Becher költeményeinek fordításai.

Kenyeres Kovács Márta mint műfordító a szélrőzsa különböző irányába nyitogatja a magyar, szerb,

horvát és német irodalom ablakait, melyeken keresztül nemcsak ki-, de betekintést is ad az említett népek irodalmából és irodalmába. Ehhez nyújt segítséget mély humánuma és őszinte békevágya mellett többnyelvűsége és zenei műveltsége. Költői tevékenységének ezek az igazi mozgató rugói. Ezek a premisszák találhatók meg a *Gyöngyszemek* című kötetében is.

Fordításait alapos filológiai felkészültség és költői tehetség jellemzi, mert a csaknem két tucatnyi költő gondolati, érzelmi és hangulati rezdüléseit nemcsak hűen, hanem formai és zenei szempontból is megfelelően tolmácsolja. Az eredeti versek hangjainak, szavainak hangulat- és érzelmekeltő hatására, a tartalom és a forma művészi összhangjára ügyelő Kenyeres Kovács Márta megérdemli figyelmünket határokon innen és túl is, mert a béke és irodalom ablakait tárja tágra a nagyvilág felé, hogy a népek kölcsönös megbecsülését, a haladást és embertiszteletet szolgálhassa.

FARKAS ERNŐ